

dratx



associació
d'escriptors
en llengua
catalana

**AI, la intel·ligència artificial!
XXXIII Seminari de Traducció
Dissabte 1 de març de 2025**

XXXIII Seminari de Traducció AI, la intel·ligència artificial!

Elisenda Bernal és llicenciada en filologia catalana per la Universitat de Barcelona i doctora en lingüística per la Universitat Pompeu Fabra, on actualment és professora agregada Serra Húnter del Departament de Traducció i Ciències de Llenguatge. La seva recerca se centra en l'estudi del lèxic des d'aspectes diversos, especialment la formació de paraules, la neologia, la lexicografia, sovint des d'un punt de vista contrastiu, i la llengua col·loquial.

Jordi Cornudella (Barcelona, 1962) és filòleg, escriptor i editor. Ha publicat llibres de versos i d'assaig, un parell d'antologies poètiques i una colla de traduccions, en vers i en prosa. Ha editat la poesia completa de J. V. Foix, de Maria-Mercè Marçal, de Gabriel Ferrater i de Joan Salvat-Papasseit, la prosa narrativa de Mercè Rodoreda i de Joaquim Ruyra, uns quants llibres de Josep Pla, novel·les clàssiques com *Josafat*, de Prudenci Bertrana, o *Solitud*, de Víctor Català, les conferències sobre literatura catalana contemporània de Gabriel Ferrater i també els seus altres assaigs literaris. Com a editor dels que en diuen «de taula», ha col·laborat amb molts escriptors contemporanis al llarg de prop de quaranta anys. És patró de la Fundació J. V. Foix i marmessor del llegat literari dels germans Gabriel Ferrater i Joan Ferraté.

Joan Ferrarons i Llagostera és llicenciat en traducció, màster en filosofia i doctor en estudis interculturals. Treballa com a traductor editorial i jurat, a més de ser docent universitari. Ha portat al català obres d'Adorno, Hesse, Nietzsche i Lenz. L'any 2020 va guanyar el V Premi Montserrat Franquesa per la seva versió d'*El castell* de Kafka. També ha anostat *A passes cegues per la terra* de Leib Ròkhman, la primera novel·la traduïda de l'índex al català.

Ana Guerberof-Arenas és doctora en traducció i estudis interculturals per la Universitat Rovira i Virgili. En l'actualitat és professora titular a la Universitat de Groningen (Països Baixos). Entre 2020 i 2022, va treballar en el projecte CREAMT finançat per la UE, que va analitzar l'impacte de la traducció automàtica (TA) en la creativitat i l'experiència del lector de textos literaris en les llengües anglès-català i anglès-neerlandès. Més recentment, ha estat guardonada amb una beca ERC Consolidador per al projecte INCREC (2023-2028), que explora el procés creatiu de la traducció literària i audiovisual en la seva intersecció amb la tecnologia. És autora d'articles i capítols sobre la postedició de la TA; formació de traductors; consideracions ètiques en la TA; la Intel·ligència Artificial i la indústria; estudis de creativitat i recepció. Té més de 23 anys d'experiència professional en el sector de la traducció.

Mercedes Morán és llicenciada en dret per la Universidad Autónoma de Madrid i màster en dret de la Propietat Intel·lectual per la Universidad Carlos III de Madrid. Certificada per l'Oficina Española de Patentes y Marcas (OEPM) per a exercir com a Agent de la Propietat Intel·lectual. Des de 2012, treballa al departament jurídic de CEDRO. Ha participat en obres col·lectives com els *Anuarios de Propiedad Intelectual y de Propiedad Industrial de Tirant Lo Blanch* (Colección Actualidad) de 2021 i 2023. Va rebre el Premi Antonio Delgado per *Entidades de gestión: un sector regulado en el Derecho de la UE* i també per *Metabibliotecas y criptomuseos: nuevas formas de difusión del patrimonio cultural y su implicación en los derechos de propiedad intelectual*. També va rebre el V Certamen de artículos jurídicos de Derecho del entretenimiento Premios DENAE pel treball sobre IA «¿Creadores en riesgo de extinción?». Col·labora en mitjans de comunicació i participa com a docent en màsters, cursos i seminaris.

Carlota Torrents és fundadora i agent literària d'Asterisc Agents. Li agrada definir-se com a gestora i dinamitzadora cultural perquè fa més de vint anys que treballa en el sector de la cultura, l'edició i la divulgació. Des del 2008 és agent literària, un ofici tan peculiar com atractiu que l'apassiona i li treu hores de son llegint i buscant nous projectes engrescadors. Com a sotsdirectora del Màster en Edició de la UPF-BSM, ensenya l'ofici a joves editors a qui guia en els seus projectes professionals de futur. També fa de consultora a gremis editorials i associacions d'autors tant a escala nacional com internacional. Va participar en la creació del fòrum de lectura més gran en llengua catalana, «Què llegeixes», i actualment condueix «Poc Cas», un pòdcast sobre literatura infantil i juvenil amb Paula Jarrín i Tina Vallès.

Dissabte 1 de març de 2025

9.30 h

Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h

«Ordre del dia: és escriptor si no és persona?»*
Acte inaugural amb Josep Pedrals, Estampa, Maria Farràs Drago i Eulàlia Guarro Rosell

11.00 h

«AI will kill the translation star?»
Conversa entre Elisenda Bernal i Ana Guerberof

12.00 h

Cafè

12.30 h

«Quin futur ens espera, o com agafar la IA per les banyes»
Taula rodona amb Mercedes Morán, Jordi Cornudella i Carlota Torrents, moderats per Joan Ferrarons

14.00 h

Clausura del Seminari

* Per mitjà de la present, us convoquem a aquesta sessió extraordinària amb l'objectiu de valorar la candidatura no reglamentària per a la incorporació d'un nou membre a l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Aquesta candidatura, avalada i introduïda pel poeta Josep Pedrals, presenta com a aspirant una intel·ligència artificial, fet que representa una situació excepcional en relació amb els estatuts de l'AELC. Durant la reunió, s'exposaran els arguments a favor de la candidatura i els mèrits del sistema d'intel·ligència artificial com a creador literari. Posteriorment, es donarà espai per a reflexions i preguntes dels assistents i se sotmetrà la proposta a votació.

Preguem la vostra assistència i aprofitem l'ocasió per saludar-vos cordialment i agrair-vos, com sempre, el vostre compromís amb l'AELC. Atentament,
Els convocants de l'acte: Josep Pedrals, Estampa, Maria Farràs Drago i Eulàlia Guarro Rosell

Lloc

Sala d'actes Oriol Bohigas, Ateneu Barcelonès
carrer de la Canuda, 6, 2n, 08002 Barcelona

Preinscripció

Obligatòria, places limitades. Inscripció gratuïta.
Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)
carrer de la Canuda, 6, 5è pis, 08002 Barcelona
Tel. 933 027 828
escriptors.cat
aelc@escriptors.cat
#traduccióAELC

Organitza



Amb el suport de



Amb la col·laboració de

